

Дымова Е. А.

Гродненский государственный медицинский университет

Беларусь, Гродно

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ТУРКМЕНОЯЗЫЧНЫМИ СТУДЕНТАМИ

В статье рассматриваются явления интерференции в русской речи туркменоязычных студентов. Проведён анализ интерференции на всех уровнях структуры языка – фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом, синтаксическом.

Ключевые слова: интерференция, билингвизм, литературная норма, уровень языка.

Dymova E. A.

Grodno State Medical University

Belarus, Grodno

INTERFERENCE IN THE PROCESS OF THE RUSSIAN LANGUAGE ACQUISITION BY THE TURKMEN LANGUAGE SPEAKING STUDENTS

The article deals with interference in the process of the Russian language acquisition by the Turkmen language speaking students. Interference on the phonetic, morphological, lexical and semantic and syntactic levels is analysed.

Keywords: interference, bilingualism, literary norm, language level.

В методике преподавания языков термином интерференция обозначается перенос навыков родного языка на новый изучаемый язык, что проявляется в иноязычной речи в отклонениях от нормы. Эти отклонения можно проследить на различных языковых уровнях – фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом, синтаксическом.

В области фонетики явления интерференции в русской речи туркмен-билингвов прежде всего обусловлены различиями в артикуляционной базе, спецификой звуковых законов в туркменском и русском языках.

Систему согласных в туркменском языке составляет 21 фонема, причём признак твёрдости/мягкости для туркменских согласных не имеет фонологического значения. Согласные туркменского языка в соседстве с гласными переднего ряда также произносятся с некоторой палатализацией, однако они слышатся намного твёрже, чем русские мягкие согласные. Туркменские согласные в контакте с гласными непереднего ряда произносятся несколько мягче по сравнению с соответствующими согласными по твердости/мягкости в русской речи туркменоязычных студентов.

Значительную трудность для туркмен представляет усвоение русского ударения. Наибольшее количество ошибок на ударение допускается в связи с подвижным характером русского ударения. Сравнительно легко усваиваются туркменами акцентологические особенности русских слов с устойчивым ударением на основе во всех параграмматических формах (*университет – университета – университету*

– университетом – университетам – университетами – университетах). Основным источником акцентологических ошибок – слова, у которых место ударения меняется в зависимости от конкретной формы слова.

Наиболее типичные отклонения от литературных норм в русской речи туркменских студентов наблюдаются в усвоении грамматической категории рода, видовременных форм глагола, падежных значений, в употреблении предлогов.

В русском языке грамматическая категория рода охватывает имена существительные, прилагательные, числительные, некоторые разряды местоимений, отдельные глагольные формы (прошедшее время, сослагательное наклонение, причастие). В туркменском языке нет грамматической категории рода. Слова женского и исреднего родов туркмены в русской речи относят обычно к мужскому роду (*маленький семья, новый книга, красный яблоко*). Существительные женского рода на мягкие согласные и шипящие также воспринимаются туркменами как слова мужского рода (*новый жизнь, большой площадь*).

Большое количество интерферентных явлений в русской речи туркмен наблюдается также на морфологическом и синтаксическом уровнях.

В отличие от русского языка, в туркменском изменяются имена существительные, количественные числительные, отдельные разряды местоимений, причем окончания отличаются однотипностью.

Различение одушевлённости и неодушевлённости в туркменском языке не имеет грамматического оформления. Это является причиной смешения правил глагольного употребления с одушевленными и неодушевленными существительными (*видел друга, встречал нового года*).

Лексико-семантическая интерференция в русской речи туркменоязычных студентов может быть результатом нарушения привычных сочетательных связей семантически близких слов (*горячая погода; жаркая вода*); неразличения значений префиксов в составе однокоренных слов (*Врач записал лекарства; Он подписал адрес*). Много ошибок допускается при употреблении глаголов движения (*Студент пришёл из Туркменистана; На каникулах мы пойдём в Брест*). Часто наблюдается смешение глаголов со значением кратного и не кратного движения (*Каждый день студенты идут на занятия; Ребёнок бегает к матери*), так как в туркменском языке они передаются посредством одних и тех же лексем.

Таким образом, явления интерференции в русской речи туркменоязычных студентов прослеживаются на всех языковых уровнях,

но наиболее часто они наблюдаются на лексико-семантическом уровне. Знание основных особенностей родного языка обучаемых помогает преподавателю русского языка понимать причины речевых ошибок, предупреждать и корректировать их-.